

Ediciones de *Los demonios* en español

Jordi Morillas

F. M. Dostoievski y *Los demonios*

La novela *Los demonios* fue redactada entre los años 1870 y 1872 y se publicó en fascículos en la revista *El mensajero ruso* en las siguientes fechas:

Tomo 91, número 1 (enero 1871): «Los demonios. Novela. Primera parte, capítulos I-II», págs. 5-77 (aparecido el 23 de enero de 1871).

Tomo 91, número 2 (febrero 1871): «Los demonios. Novela. Primera parte, capítulos III-IV», págs. 591-666 (aparecido el 28 de febrero de 1871).

Tomo 94, número 7 (julio 1871): «Los demonios. Novela. Segunda parte, capítulos I-II», págs. 72-143 (aparecido el 8 de agosto de 1871).

Tomo 95, número 9 (septiembre 1871): «Los demonios. Novela. Segunda parte, capítulos III-V», págs. 131-191 (aparecido el 10 de octubre de 1871).

Tomo 96, número 11 (noviembre 1871): «Los demonios. Novela. Segunda parte, capítulos VII-VIII», págs. 261-294 (aparecido 10 de diciembre de 1871).

Tomo 102, número 11 (noviembre 1872): «Los demonios. Novela. Tercera parte, capítulos I-IV», págs. 305-392 (aparecido el 16 de noviembre de 1872).

Tomo 102, número 12 (diciembre 1872): «Los demonios. Novela. Tercera parte, capítulos V-X», págs. 708-856 (aparecido el 15 de diciembre de 1872).

Los demonios en España

En el diario más importante en lo que se refiere a la traducción y a la difusión de la vida y de la obra de Dostoievski en España apareció el 26 de enero de 1923 la siguiente nota:

Los «Archivos centrales de la República de los Soviets» han publicado, con el título de «La confesión de Stavroguín», un episodio inédito de la novela de Dostoievsky, «Los Poseídos»¹.

Poco después salió a la luz, en versión de Eduardo Torralba Beci, *La confesión de Stavrogin y La Vida de un Gran Pecador. Escritos póstumos*². Esta sin duda cuidadísima edición de este conocido militante socialista constaba de cuatro apartados: «Palabras preliminares» (págs. 5-13), «Nuevos manuscritos de F. M. Dostoyevski» (págs. 15-25), «La confesión de Stavrogin (tres capítulos no publicados hasta ahora en la novela “El Poseso”)» (págs. 27-112) y «Plan de la novela “La Vida de un Gran Pecador”)» (págs. 113-149).

A su vez, esta serie de textos iban acompañados de los siguientes estudios: V. Friche, «La entrevista de Stavrogin y Tijon (Del cuaderno de notas de Dostoyevski)» (págs. 151-161)³; V. Komarovich, «Introducción a los capítulos no publicados de “El Poseso”)» (págs. 163-187)⁴ y N. Brodsky, «La idea incompletada. Nota introductoria a “La Vida de un Gran Pecador”)» (págs. 189-219)⁵.

Al año siguiente, en 1924, aparece por fin la novela con el título *Los endemoniados*, en una traducción del diplomático ruso residente en Madrid, el Barón Jorge de Meyendorff⁶, quien sostenía en su breve presentación que «la obra de

¹ *El Sol*, año VII, núm. 1705, 26 de enero de 1923, pág. 1.

² F. M. Dostoyevski: *La confesión de Stavrogin y el plan de La Vida de un Gran Pecador. Escritos Póstumos. Con notas explicativas* (Tres artículos de tres especialistas en los que se analizan los nuevos textos descubiertos en Rusia en 1921 y publicados al año siguiente). Traducido por E[duardo]. Torralba Beci. Librería Renacimiento, Madrid, 1923.

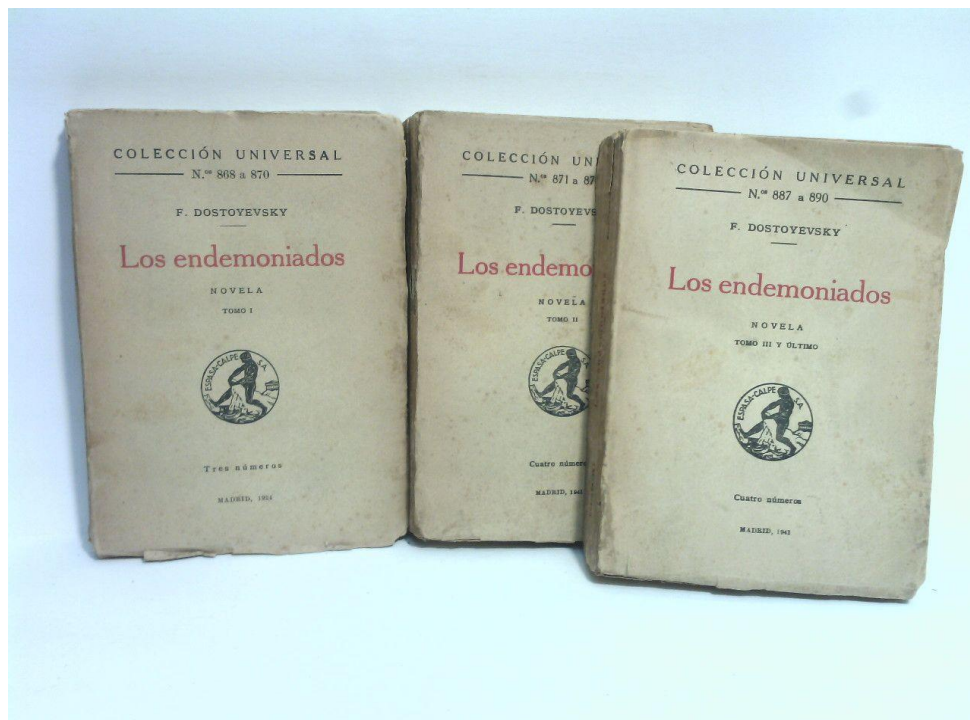
³ Este estudio de V. M. Friche, «Исповедь Ставрогина. Три ненапечатанные главы из романа “Бесы”» (*La confesión de Stavroguin. Tres capítulos no impresos de su novela Los demonios*), salió a la luz como introducción al texto que preparó y anotó para su primera edición en *Документы по истории литературы и общественности. 1. «Исповедь Ставрогина». 2. План «Жития великого грешника»*. Издательство Централархива Р.С.Ф.С.Р., Москва, 1922, págs. 3-40.

⁴ Texto originalmente publicado en В. Л. Комарович: «Неизданная глава романа “Бесы”», *Былое*, 18 (1922), págs. 219-226.

⁵ Se trataba de «Угасший замысел» (*Idea difuminada*), estudio que se halla en *Документы по истории литературы и общественности*, págs. 47-59. Brodsky fue el que preparó el plan de *La vida de un gran pecador* para la edición anteriormente mencionada de 1922.

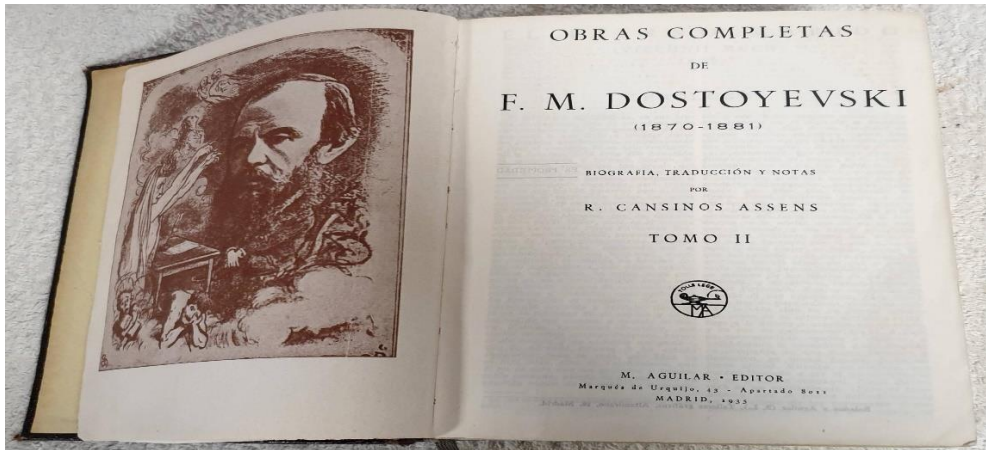
⁶ F. Dostoyevsky: *Los endemoniados*. Novela. La traducción del ruso ha sido hecha por el barón Jorge de Meyendorff. Calpe, Madrid, 1924 (3 volúmenes).

Dostoyevsky es acaso la más grande y típica y valiosa de la moderna literatura rusa. Es el maestro de todos los escritores de la joven generación. Nadie como él ha pintado el alma rusa, melancólica y colérica, enrevesada y sencilla, llena de misterios sobre todo para nosotros los hombres del Occidente meridional. En LOS ENDEMONIADOS hace Dostoyevsky un cuadro apasionante de la vida de los anarquistas y terroristas rusos, tan llena de problemas psicológicos de un interés supremo» (pág. 5).

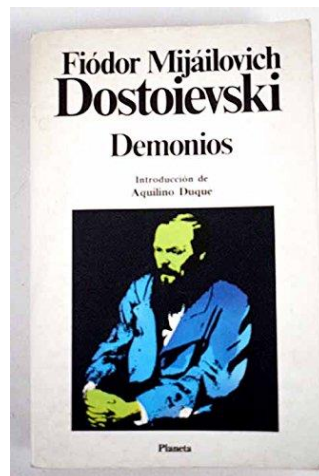


En 1935 se publica la traducción de Rafael Cansinos Assens, también directa del ruso, en el segundo volumen de su edición de las obras completas de Dostoievski (págs. 102-461), precedida de un prólogo donde explicaba la génesis de la novela y la ponía en conexión con los acontecimientos políticos acaecidos en Rusia (págs. 91-101)⁷.

⁷ *Demonios*. Traducción e introducción de Rafael Cansinos Assens. M. Aguilar Editor, Madrid, 1935, tomo II, págs. 91-470. Bajo el título general de «El capítulo suprimido de “Demonios”», Cansinos Assens publicó como anexo al final de este segundo tomo «Con Tijon» (págs. 2159-2176), precedido de un prólogo (págs. 2157-2159).



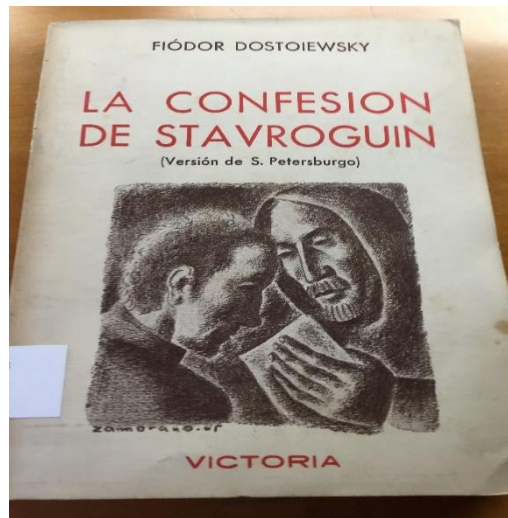
Esta versión de Rafael Cansinos Assens se ha ido reeditando paulatinamente en formato individual, siendo la edición más destacable la publicada en 1984 con introducción de Aquilino Duque⁸, quien advertía que «es un error muy común el de creer que un escritor está pronosticando el futuro cuando no está en realidad más que describiendo el presente». Es decir, Dostoievski no es un «profeta», sino «el sismógrafo de su tiempo», alguien que registra «los trastornos subterráneos antes de que en la superficie se produjera el cataclismo» (pág. X).



En 1945 aparece una nueva traducción de *La confesión de Stavroguin* (*Versión de S. Petersburgo*) de la mano de F. Oliver Brachfeld⁹.

⁸ Fiódor Mijáilovich Dostoievski: *Demonios*. Introducción de Aquilino Duque. Traducción de Rafael Cansinos Assens. Editorial Planeta, Barcelona, 1984.

⁹ Fiódor Dostoievsky: *La confesión de Stavroguin* (*Versión de S. Petersburgo*). Traducción de F. Oliver Brachfeld. Colección Victoria, Barcelona, 1945.

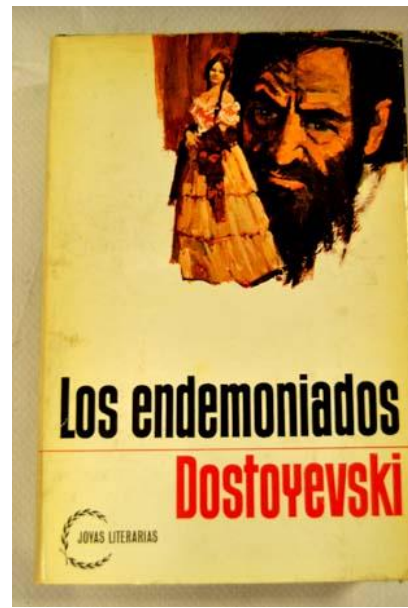
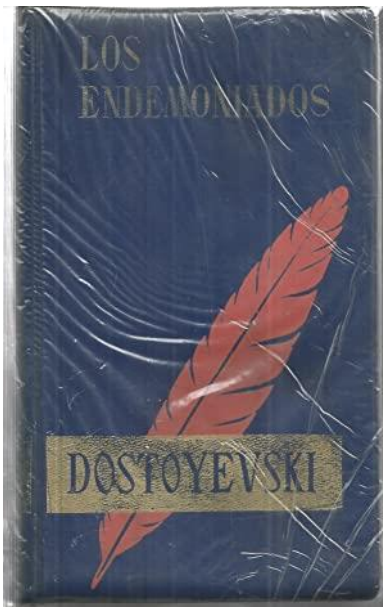


En ella, el traductor reproducía una «Carta de Fedor Dostoievski sobre “La confesión de Stavroguin” (Misiva dirigida a la sobrina Maria Alexándrovna Ivánov Jmírov)» del 6 (18) de enero de 1871 (págs. 5-7), en la que justificaba su rechazo a dedicarle la obra, entre otros motivos, por la confesión de Stavroguin, así como un extracto de las *Memorias* de Anna Grigórievna, en la que ésta comentaba el significado que tenía este capítulo censurado para su marido (págs. 8-9). A continuación, Oliver Brachfeld ofrecía el texto en la versión manuscrita de la mujer de Dostoievski (págs. 10-75).

En 1964 se vuelve a publicar la novela *Los endemoniados* junto con «La confesión de Stavroguin» en una edición del biógrafo de Dostoievski Antonio J. Onieva¹⁰, que iría seguida, apenas cuatro años más tarde, por una nueva versión de *Los endemoniados*, en esta ocasión debida a Carlos de Arce¹¹.

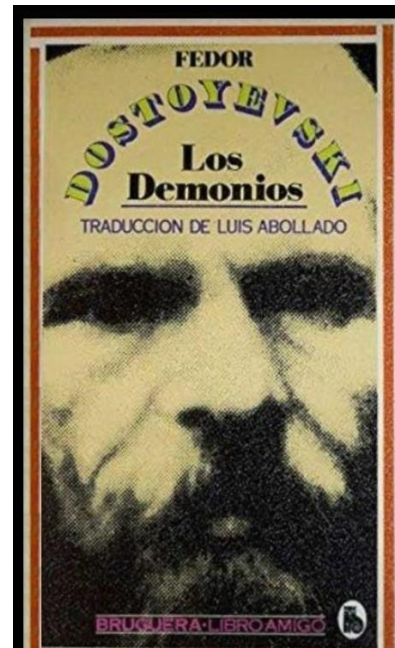
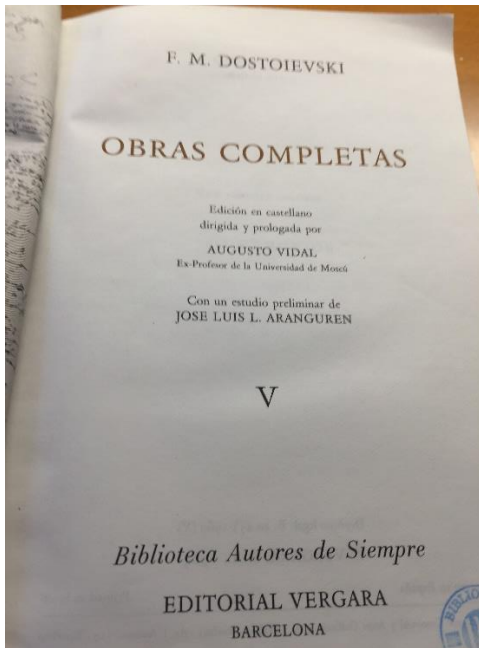
¹⁰ F. M. Dostoyevski: *Los endemoniados (con la incorporación de la confesión de Stavroguin)*. Prólogo y notas de Antonio J. Onieva. Ilustraciones de Juan Esplandiú. EDAF, Barcelona, 1964 (reedición en 1970). Onieva había publicado años antes *Bajeza y grandeza de Dostoievski* (Premio de biografía Aedos 1954). Editorial Aedos, Barcelona, 1954.

¹¹ F. Dostoyevski: *Los endemoniados*. Traducción y prefacio de Carlos de Arce. Editorial Bruguera, Barcelona, 1968.



La siguiente traducción directa del ruso de *Los demonios* la realizó un comunista emigrado a la URSS, pero que volvió posteriormente a la España de Franco: Luis Abollado para la edición de las obras completas de Dostoievski lideradas por Augusto Vidal¹², autor del prólogo que lo acompaña (págs. 10-18). En él, Vidal no sólo delinea la «prehistoria» de la novela, sino que establece sugestivos vínculos con *Los hermanos Karamázov* (págs. 12-13), finalizando sus palabras con una fina crítica al escritor ruso «por olvidarse, quizá por primera y última vez, de los “humillados y ofendidos”, por los que tuvo siempre tanto interés, tanta comprensión y tanto afecto» (pág. 18).

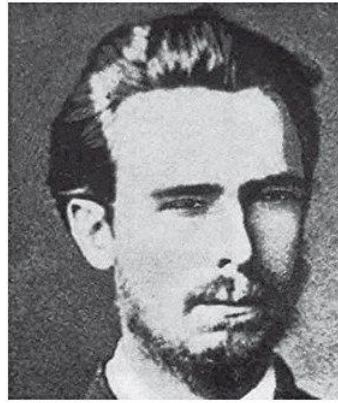
¹² F. M. Dostoievski: *Obras completas*. Edición en castellano dirigida y prologada por Augusto Vidal. Editorial Vergara, Barcelona, 1969, volumen V, *Los demonios*, págs. 19-838. En volumen individual se publicaría, por ejemplo, en 1980 por parte de la editorial Bruguera de Barcelona.



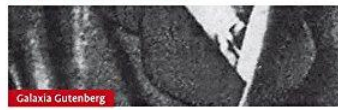
Esta traducción de Luis Abollado se ha vuelto a publicar en la edición revisada de estas obras completas que está llevando a cabo Ricardo San Vicente para Galaxia Gutenberg. Entre los cambios que ha introducido el profesor de la Universidad de Barcelona conviene destacar el que se refiere al polémico capítulo «La confesión de Stavroguin» o «La visita de Tijon»¹³. En efecto, según informa San Vicente, de este texto existen dos fuentes: las pruebas de imprenta de diciembre de 1871 preparadas por el autor y «la copia realizada años más tarde por la esposa del autor a partir de un manuscrito desaparecido y que Anna Grigórievna no llegó a concluir», en el que se aprecian «múltiples correcciones que el autor realizó con la esperanza (vana) de que los editores aceptaran una versión no tan brutal y descarnada como la anterior» (pág. 19). Mientras que Augusto Vidal se decantó por esta segunda versión, San Vicente apuesta por la primera, ofreciéndola en traducción propia y respetando «los fragmentos inalterados, así como el estilo del traductor¹⁴» (*ibid.*)

¹³ F. M. Dostoyevski: *Obras completas. Volumen V. Los demonios*. Edición de Ricardo San Vicente. Traducciones de Luis Abollado y Ricardo San Vicente. Prólogo de Augusto Vidal. Epílogo de Monika Zgustová. Galaxia Gutenberg, Barcelona, 2017.

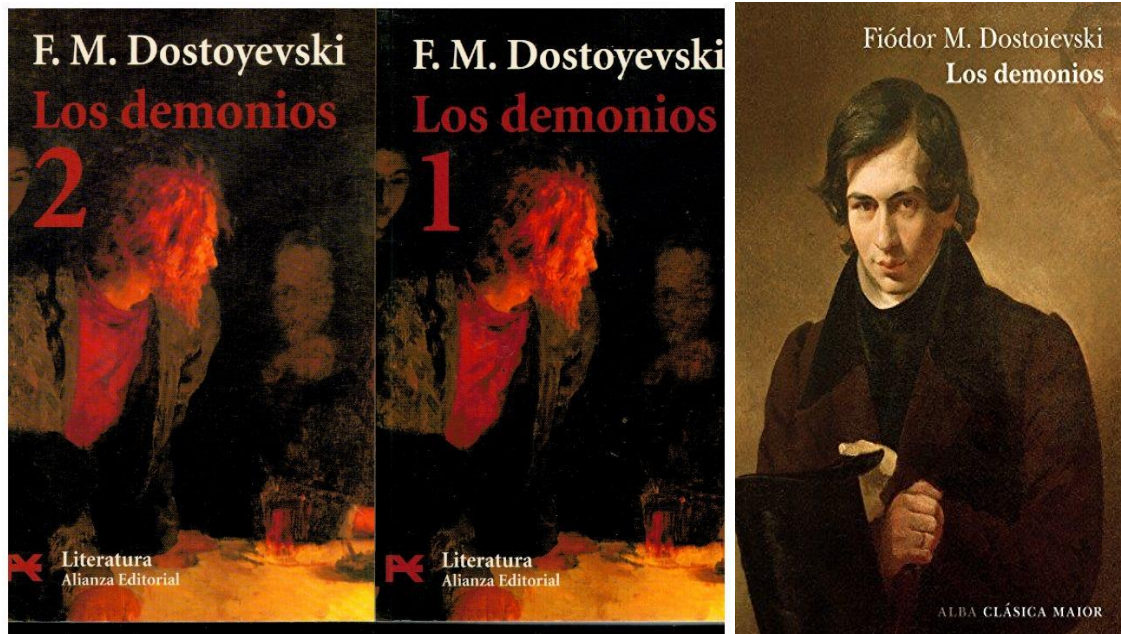
¹⁴ *Sic!* Es posible que se trate de un error y que el profesor San Vicente quiera decir «del autor», esto es, de Dostoyevski.



F. M. Dostoyevski
Los demonios



También directamente del ruso son las traducciones de Juan López-Morillas para Alianza Editorial¹⁵, así como la reciente de Fernando Otero, quien la acompaña de una breve, pero correcta nota introductoria y numerosas notas explicativas a pie de página¹⁶.



¹⁵ F. M. Dostoyevski: *Los demonios*. Traducción directa del ruso e introducción de Juan López-Morillas. Alianza Editorial, Madrid, 1984 (2 volúmenes). Con reediciones posteriores.

¹⁶ Fiódor M. Dostoyevski: *Los demonios. Novela en tres partes*. Traducción de Fernando Otero. Alba Editorial, Barcelona, 2016 (Alba Clásica Maior, núm. LXVIII).